

## O CASAL ORIGINAL

### *Tradução Livre*

Esta história é sobre os índios yimas. Esta é a aldeia [Santana, uma aldeia velha dos jarawaras] onde os yimas mataram gente. Eles foram e pegaram os bato yafis [isso é, os banawás; para ajudá-los a lutar contra os yimas] e voltaram e chegaram. Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Vou me vingar da morte da minha prima [que foi morta pelos yimas]," ele disse. Então ele saiu para se vingar da morte da prima. Chamou os outros para ir junto. Levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.

Aí os yimas vieram para lutar contra eles. As armas deles eram lanças. Não tinham flechas. Os yimas furaram eles com lanças.

Aí ele [um jarawara] saiu para caçar. Ele vinha voltando. Flechou alguns bichos com zarabatana. Cobriu os bichos no mato. Foi mais e flechou mais bichos, e cobriu-os. Foi mais e flechou mais bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas. Amarrou os bichos vindo para casa no caminho. [Os macacos eram amarrados em série pelas cinturas, e a série toda foi segurada nas costas do homem por uma banda na testa.] Ele voltou.

Ele não gostava da mulher com quem viria se casar. [Mas ele tinha que casar com ela, porque eles eram os únicos dois jarawaras sobreviventes.] Ela foi atrás dele no mato. Os yimas tinham flechado eles. O yima flechou ela, e ela caiu. Mas ela não estava morta. Ela ficou deitada, viva. Ela passou sangue menstrual no corpo todo. O yima olhou ela deitada. Parecia demorar muito para morrer, mas ai pareceu morta. Ele cutucou a narina dela com um pauzinho, para ela espirrar. Cutucou muito a narina dela. Cutucou ela, mas ela só ficou deitada como se estivesse morta. Mas ela não estava morta. Ele bateu nela várias vezes com um pau [para ver se ela gritava]. "Acho que está morta," ele disse.

"Cadê a minha faca?" ele gritou para os outros. Era para cortar ela em pedaços.

"Todos nós estamos carregando caça," falaram. [Eles estavam carregados com jarawaras mortos, e não queriam parar.]

"Traga uma faca para mim." Ele mudou de idéia e foi. Olhou ela [pensando se ela tinha morrido], e aí pegou uns paus podres. Ele cobriu ela com os paus. Ele prendeu ela com os paus. Olhou ela de novo, e aí foi.

Ele foi. "Ei," ele gritou.

"Estamos indo para casa. Pegamos caça," falaram. Foram embora.

Ele não trouxe a faca. Voltou. Quando ele estava voltando, ela jogou os paus de cima dela. Foi embora correndo. Entrou num buraco na terra. Pegou uma folha rápido e colocou na entrada do buraco. Ficou dentro.

Ele voltou, e aí gritou com raiva. "Oh não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse. "A minha caça, que eu ia comer!" Ele parou de gritar.

Aí ele chamou a jovem, se fazendo da mãe dela. "Hata, Hata, os yimas já foram." Mas era o yima mesmo que estava chamando.

Ele procurou ela mas não achou. Quando estava escurecendo ele foi atrás dos outros. Ele brigou com eles, criticando eles. "Vocês não trouxeram a minha faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse. Gritou com eles.

## O CASAL ORIGINAL

Enquanto isso, a mulher que o jarawara não gostava foi para ele. Esperou ele no lugar onde estavam os bichos cobertos. Ele veio, carregando outras caças. Quando viu ela, desviou o olhar.

"Isso, não olhe para mim. Nossos pais já morreram. Os yimas mataram os nossos pais," ela disse. "Mataram eles e foram embora," disse.

Ele pegou umas flechas e voltou correndo para a aldeia.

Chegou. Chamou. Chamou os yimas. Foi atrás deles e chamou. Voltou. Foi de novo para onde estava a mulher no mato.

"Traga a minha bola de linha de fazer rede. A bola está pendurada no lugar onde sempre fico sentada," ela disse. Ele escutou ela e voltou e desceu a linha. Foi carregando a bola de linha.

Depois de voltar, ele cortou as caças em pedaços durante a noite. Ele assou as caças de noite. Assou as caças até ficarem assadas, e chamou a esposa, a que ia ser a esposa dele. Comeu com ela como marido. "Será que posso comer o que você matou com o seu veneno?" ela perguntou. [Ela estava menstruada, e tinha medo que isso fosse fazer o veneno restante não eficaz.]

"Pode comer o que o veneno matou. Aquele veneno já acabou todo," ele disse. [Quando ele fosse fazer veneno novo, não teria perigo de ser afetado pela menstruação dela.] Então a esposa dele comeu. Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede. Dormiram na rede um pouco. Amanheceu. Comeram de manhã, e saíram.

Foram morar em outro lugar. Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve filhos de novo, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas chegaram por último, depois que fez a festa de menina moça delas, ele falou para os filhos casar com elas. "Casem com as suas irmãs mais novas. Não tem com quem casar. Casem com as irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar também. Mandou os próprios filhos casar. Mandou os filhos casar, e casaram com as irmãs. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles. Aí o número deles aumentou de novo. Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.

### Apresentação Interlinear

1 *Yima mati*  
yima mati  
yima 3PL  
npropm pron  
'Os yimas.'

2 *Yima me ihi iti na toemetemone*  
yima me ihi iti.LIST , na to- ha -hemete -mone  
yima 3PL.POSS vítima de+F existir AUX INC AUX PD.N+F REP+F  
npropm pron pn vi aux aux

*me tabori amake haro*  
me tabori ama -ke haaro  
3PL.POSS lugar+F ser DECL+F esse+F  
pron pn vc dem

'Esta é a aldeia onde os yimas mataram gente.'

3 *Ee , bato yafi me me me me , me me bato yafi me*  
ee , bato yafi me me me me , me me bato yafi me  
(pausa) banawá 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL banawá 3PL  
interj npropm pron pron pron pron pron pron npropm pron  
*me , me tokoma me , bato yafi me me ,*  
me , me to- ka -ma+F me , bato yafi me me ,  
3PL 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S banawá 3PL.O 3PL.S  
pron pron vi pron npropm pron pron

## O CASAL ORIGINAL

**totiwite**  
to- iti -witI  
para lá pegar para fora 3PL.S  
vt pron

**me**      **kama**  
me      ka -ma+F  
3PL.S    ir/vir de volta 3PL.S

**me**      **me**  
me      me  
3PL.S    3PL.S

pron      pron

**kama**      **me**      **kobo**      **nama**      **me**      **kobo**  
ka -ma+F    me      kobo      na -ma+F    me      kobo  
ir/vir de volta 3PL.S    chegar    AUX de volta 3PL.S    chegar  
vi              pron      vi              aux              pron      vi

### **namemetemoneke**

na -ma -hemete -mone -ke  
AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Foram e pegaram os bato yafis e voltaram e chegaram de volta.'

4 **Kobo**      **nama**      **me**      **Okati**  
kobo      na -ma+F      me      o-      ka      ati  
chegar    AUX de volta 3PL.S    1SG.POSS POSS prima paralela mais velha  
vi              aux              pron              nf

**okati**      **tafe**      **okobate**  
o-      ka      ati      tafe      o-      kaba      -tee  
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha    comida+F    1SG.S comer HAB  
nf              pn              vt

**okati**  
o-      ka      ati  
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha  
nf

**okati**      **tafe**      **okobate**      **ama**  
o-      ka      ati      tafe      o-      kaba      -tee      ama  
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha    comida+F    1SG.S comer HAB    SEC  
nf              pn              vt              sec

**oke**  
o-      ke  
1SG.S DECL+F  
prt

'Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Eu comia a comida da minha prima."

5 **Okati**      **manakone**      **owabana**  
o-      ka      ati      manakone      o-      awa      -habana  
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha    vingança    1SG.S vingar FUT+F  
nf              pn              vt

**oke**      **ati**      **nematamonaka**  
o-      ke      ati      na -himata -mona -ka  
1SG.S DECL+F    dizer    AUX PD.N+M    REP+M DECL+M  
prt              vt              aux

'"Vou vingar a morte da minha prima," ele disse.'

6 **Faya**      **hinakati**      **manakone**      **awebona**  
faya      hinaka      ati      manakone      awa      -hibona  
então      3SG.POSS prima paralela mais velha    preço      vingar INT+M  
conj              nf              pn              vt

**yana**      **tonematamonane**  
yana      to- na -himata -mona -ne  
começar    INC AUX PD.N+M    REP+M ALT+M  
vi              aux

'Então ele saiu para vingar a morte da prima dele.'

## O CASAL ORIGINAL

7 **Mera** **hima** **nematamonaka**  
 mera hima na -himata -mona -ka  
 3PL.O chamar para ir AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt aux

'Chamou os outros para irem juntos.'

8 **Mera** **hima** **ne** , **mera** **hima** **ne** **mera**  
 mera hima na+M , mera hima na+M mera  
 3PL.O chamar para ir AUX 3PL.O chamar para ir AUX 3PL.O  
 pron vt aux pron vt aux pron

**towake** **me** **ihi** **itimetemone**  
 to- ka- ka+M , me ihi iti.NOM -mete -mone  
 para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS vítima de+F existir PD.N+F REP+F  
 vt pron pn vi

**amake** **ahi** **hike** **ya** **tokisami** **ya** **ahi**  
 ama -ke ahi hike ya to- ka -risa -ma.NOM+F ya ahi  
 ser DECL+F lá longe ADJU para lá ir/vir para baixo de volta ADJU lá  
 vc dem nf prt vi prt dem

'Chamou eles, e levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.'

9 **Faya** **me** **ihi** **itimetemone** **fahi**  
 faya me ihi iti -hemete -mone fahi  
 então 3PL.POSS vítima de+F existir PD.N+F REP+F então  
 conj pron pn vi dem

'Mataram gente.'

10 **Haha** , **yima** **mebisa** , **yima** **mebisa** **me** , **me** **me**  
 haaha , yima me -bisa , yima me -bisa me , me me  
 este+F yima 3PL também yima 3PL também 3PL 3PL.O 3PL.S  
 dem npropm pron npropm pron pron pron pron

**mowa** **nabone** **me** **kake** **me** ,  
 mowa na -habone me ka -kI me ,  
 lutar com AUX INT+F 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S  
 vt aux pron vi pron

**wabisemetemoneke** **faro**  
 wabise -mete -mone -ke faaro  
 lança PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F  
 nf dem

'Os yimas vieram para lutar contra eles. Eram lanças.'

11 **Wati** **amarematamonaka**  
 wati ama -ra -himata -mona -ka  
 flecha ser NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vc

'Não eram flechas.'

12 **Wabise** **ya** **me** **me** **saka** **nemetemoneke**  
 wabise ya me me saka na -hemete -mone -ke  
 lança ADJU 3PL.O 3PL.S furar repetidamente AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf prt pron pron vt aux

, **yima** **mati** **yima**  
 yima mati yima  
 yima 3PL yima  
 npropm pron npropm

'Furaram eles com lanças, os yimas.'

## O CASAL ORIGINAL

13	<b>Faya</b>	<b>me</b>		<b>i</b>		<b>itia</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	,	<b>yama</b>	<b>yete</b>	
	faya	me		ihi		iti+F	me	yama	,	yama	yete	
	então	3PL.POSS		vítima	de+F	existir	3PL.POSS	coisa		coisa	caçar	
	conj	pron		pn		vi	pron	nf		nf	vt	
	<b>nebona</b>		<b>tokabise</b>			<b>toke</b>		<b>yama</b>		<b>yete</b>	<b>ne</b>	,
	na	-hibona	to-	ka	-bisa+M	to-	ka+M	yama		yete	na+M	,
	AUX	INT+M	para	lá	ir/vir	também	para	lá	ir/vir	coisa	caçar	AUX
	aux		vi			vi		nf		vt	aux	
	<b>kame</b>		<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>fora</b>			<b>ne</b>	,	<b>bani</b>		
	ka	-ma+M	bani	me	fora			na+M	,	bani		
	ir/vir	de volta	animal	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX		animal		
	vi		nm	pron	vt			aux		nm		
	<b>me</b>	<b>fora</b>		<b>ne</b>	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>yoto</b>	<b>kane</b>				,
	me	fora		na+M	bani	me	yoto	ka-		na+M		,
	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.O	cobrir	COMIT	AUX		
	pron	vt			aux	nm	pron	vt	aux			
	<b>tokawe</b>		<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>fora</b>			<b>tase</b>				
	to-	ka	-waha+M	bani	me	fora		na	-tasa+M			
	para	lá	ir/vir	mudança	animal	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX	de novo	
	vi				nm	pron	vt			aux		
	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>yoto</b>	<b>katase</b>		<b>faya</b>	<b>tokawe</b>					
	bani	me	yoto	ka-	na	-tasa+M	faya	to-	ka	-waha+M		
	animal	3PL.O	cobrir	COMIT	AUX	de novo	então	para	lá	ir/vir	mudança	
	nm	pron	vt	aux			conj	vi				
	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>fora</b>		<b>ne</b>	<b>bani</b>	<b>me</b>				,
	bani	me	one	fora		na+M	bani	me				,
	animal	3PL	outro+F	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.POSS			
	nm	pron	adj	vt			aux	nm	pron			
	<b>tosi</b>	<b>karabe</b>		<b>kame</b>		<b>bani</b>	<b>me</b>					
	tosi	ka-	raba+M	ka	-ma+M	bani	me					
	cintura	COMIT	amarrar	juntos	ir/vir	de volta	animal	3PL.O				
	pn	vt			vi		nm	pron				
	<b>karaba</b>		<b>namahite</b>									
	ka-	raba	na	-ma	-hitI							
	COMIT	amarrar	juntos	AUX	de volta	pelo caminho						
	vt			aux								
	<b>kamematamonaka</b>											
	ka	-ma	-himata	-mona	-ka							
	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M							
	vi											

'Mataram gente. Ele saiu. Foi caçar. Voltou. Flechou caças com zarabatana. Flechou caças com zarabatana. Cobriu as caças. Ele foi mais e flechou outras caças com zarabatana, e cobriu-as. Foi mais e flechou outras caças. Amarrou as caças pelas cinturas, voltando. Amarrou as caças, voltando.'

14	<b>Kame</b>		<b>haha</b>	<b>nonofa</b>	<b>hiara</b>		<b>nonofa</b>	
	ka	-ma+M	haaha	no- nofa	hi- to- ha	-ra+F	no- nofa	
	ir/vir	de volta	este+F	DUP gostar	OC INC	AUX NEG	DUP gostar	
	vi		dem	vt		aux	vt	

<b>hiaremetemoneke</b>		<b>faro</b>	<b>hitihabonehe</b>
hi- to- ha	-ra -hemete -mone -ke	faaro	hi- iti -habone -he
OC INC	AUX NEG PD.N+F	REP+F DECL+F	aquele+F
aux		dem	vt
			OC casar com INT+F
			DUP

'Voltou. Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar.'

15	<b>Nonofa</b>	<b>hiaremetemoneni</b>
	no- nofa	hi- to- ha -ra -hemete -mone -ni
	DUP gostar	OC INC AUX NEG PD.N+F
	vt	REP+F ALT+F
		aux

## O CASAL ORIGINAL

'Não gostava dela.'

16	<b>Hitihabone</b>		<b>nonofa</b>		<b>hiara</b>		<b>ee</b>	
	hi- iti	-habone	no- nofa	hi- to- ha	-ra+F		ee	
	OC casar com	INT+F	DUP gostar	OC INC AUX NEG			(pausa)	
	vt		vt	aux			interj	
	<b>nowati</b>	<b>ya</b>		<b>tokomaketemoneke</b>			<b>faro</b>	
	nowati	ya	to- ka	-makI -hemete -mone -ke			faaro	
	depois de	ADJU	para lá ir/vir atrás	PD.N+F REP+F DECL+F			aquele+F	
	pn	prt	vi				dem	

'Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar. Ela foi atrás dele.'

17	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tisa</b>		<b>hinemetemoneke</b>	
	me	me	me	me	tisa	hi- na -hemete -mone -ke		
	3PL	3PL	3PL.O	3PL.S	flechar	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F		
	pron	pron	pron	pron	vt	aux		

'Eles tinham flechado eles.'

18	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>sa</b>		<b>hikana</b>		<b>wati</b>	<b>ya</b>	<b>yima</b>	<b>sa</b>
	me	me	saa	hi- ka- na+F		wati	ya	yima	saa	
	3PL.O	3PL.S	flechar	OC COMIT AUX		flecha	ADJU	yima	flechar	
	pron	pron	vt	aux		nm	prt	npropm	vt	

	<b>hikana</b>		<b>yima</b>	<b>sa</b>		<b>hikana</b>	
	hi- ka- na+F		yima saa	hi- ka- na+F			
	OC COMIT AUX		yima flechar	OC COMIT AUX			
	aux		npropm vt	aux			

	<b>sonehemetemoneke</b>		<b>ahi</b>	
	sona -hemete -mone -ke		ahi	
	cair PD.N+F REP+F DECL+F		então	
	vi		dem	

'Flecharam eles. O yima flechou ela, e ela caiu.'

19	<b>Sonaha</b>	<b>ahabaraharo</b>	
	sona+F	ahaba -ra -haaro	
	cair	morrer NEG PI.T+F	
	vi	vi	

'Ela caiu, mas não estava morta.'

20	<b>Ahabara</b>		<b>yati</b>	<b>yati</b>	<b>homemetemoneke</b>		<b>ahi</b>	
	ahaba+F -ra+F	yati yati	homa	-hemete -mone -ke		ahi		
	morrer NEG	vivo vivo	deitar na terra	PD.N+F REP+F DECL+F		então		
	vi	adj adj	vi			dem		

	<b>hinaka</b>	<b>yama noko</b>	<b>emene</b>	<b>ya</b>	<b>hine</b>	<b>kese</b>
	hinaka	yama noko	emene	ya	hine	kese
	3SG.POSS	vagina	sangue+M	ADJU	3.REFL	passar algo em
	pron	nm	pn	prt	pron	vt

	<b>tonikimahabana</b>		<b>ahi</b>	
	to- na -kima -habana		ahi	
	INC AUX espalhado FUT+F		então	
	aux		dem	

'Não estava morta, ficou deitada, viva. Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

21	<b>Hine</b>	<b>kese</b>		<b>tonikimehemetemoneke</b>		<b>hinaka</b>
	hine	kese	to- na -kima -hemete -mone -ke		hinaka	
	3.REFL	passar algo em	INC AUX dois PD.N+F REP+F DECL+F		3SG.POSS	
	pron	vt	aux		pron	

## O CASAL ORIGINAL

**yama noko emene ya** .  
 yama noko emene ya  
 vagina sangue+M ADJU  
 nm pn prt  
 'Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

22 **Homa yima ki hina** , **yima ki hina**  
 homa+F yima kii hi- na+F , yima kii hi- na+F  
 deitar na terra yima olhar OC AUX yima olhar OC AUX  
 vi npropm vt aux npropm vt aux

**abi watora abemetemoneke** .  
 ahaba.NFIN wato -ra+F , ahaba -hemete -mone -ke  
 morrer saber NEG morrer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi vt vi  
 'O yima olhou ela deitada. Olhou ela. Ela demorou para morrer, e aí morreu.'

23 **Witi hoti kawa hinehemetemoneke ahi** ,  
 witi hoti kawa hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 nariz buraco+F empurrar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pn pn vt aux dem

**hatisa nabonehe** .  
 hatisa na -habone -he  
 espirrar AUX INT+F DUP  
 vi aux

'Ele cutucou a narina dela, para ela espirrar.'

24 **Witi hoti kawakawa hinemetemone ahi** .  
 witi hoti kawa- kawa hi- na -hemete -mone ahi  
 nariz buraco+F DUP empurrar OC AUX PD.N+F REP+F então  
 pn pn vt aux dem

'Ele cutucou muito a narina dela.'

25 **Kawa hina ahaahaba homemetemoneke**  
 kawa hi- na+F aha- ahaba homa -hemete -mone -ke  
 empurrar OC AUX DUP morrer deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux vi vi

**abaro ahi ahabaraharo ahabara ahi** .  
 ahaba -haaro ahi , ahaba -ra -haaro , ahaba+F -ra+F ahi  
 morrer PI.T+F então morrer NEG PI.T+F morrer NEG então  
 vi dem vi vi dem

'Ele cutucou ela, mas ela só ficou deitada, parecendo morta. Mas não estava morta.'

26 **Awa ya awa ya baro hina baro hina baro**  
 awa ya , awa ya baro hi- na+F baro hi- na+F baro  
 pau ADJU pau ADJU bater OC AUX bater OC AUX bater  
 nf prt nf prt vt aux vt aux vt

**hinemetemoneke** .  
 hi- na -hemete -mone -ke  
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ele bateu nela com um pau. Bateu nela. Bateu nela.'

27 **Baro hina Aba awineke** .  
 baro hi- na+F ahaba+F awine -ke  
 bater OC AUX morrer parece+F DECL+F  
 vt aux vi sec

'Bateu nela. "Parece que morreu."'

## O CASAL ORIGINAL

28 *Oka*                      *yimawaro*              *ati*              *nematamonane*                      *ha*  
 o-              ka              yimawa -ro              ati              na -himata -mona -ne              haa  
 1SG.POSS POSS              faca              dizer              AUX PD.N+M              REP+M              ALT+M              chamar  
 prt                      nf                      vt              aux                      vi

*nari*                      *yima*              *ha*                      *nari*                      ,                      *bobobibonehe*  
 na -haari              yima              haa              na -haari              ,              bo- bobi              -bone -he  
 AUX PI.T+M              yima              chamar              AUX PI.T+M                      DUP cortar              INT+F              DUP  
 aux                      npropm              vi                      aux                      pn

"Cadê a minha faca?" o yima disse, chamando. Era para cortar ela em pedaços.<sup>43</sup>

29 *Bobobibone*                      *ha*                      *hinemetemoneni*  
 bo- bobi              -bone              haa              hi- na -hemete -mone -ni  
 DUP cortar              INT+F              chamar              OC              AUX PD.N+F              REP+F              ALT+F  
 pn                      vt                      aux

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços.'

30 *Bobobibone*                      *ha*                      *hina*                      *Ota*                      *nafi*                      *honini*                      *me*  
 bo- bobi              -bone              haa              hi- na+F              otaa              nafi              hona              -ni              me  
 DUP cortar              INT+F              chamar              OC              AUX              1EX.POSS              todo              ter algo              ALT+F              3PL.S  
 pn                      vt                      aux                      pron                      pn                      vi                      pron

*ati*                      *nemetemoneke*                      *ahi*  
 ati              na -hemete -mone -ke              ahi  
 dizer              AUX PD.N+F              REP+F              DECL+F              então  
 vt              aux                      dem

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços. "Todos nós temos caças," falaram.'

31 *Oka*                      *yimawaba*                      *te*                      *kakamakehi*  
 o-              ka              yimawa -ba              tee              ka- ka              -makI -hi  
 1SG.POSS POSS              faca              FUT              2PL.S              COMIT ir/vir atrás              IMP+F  
 prt                      nf                      pron              vt

"Tragam uma faca para mim."

32 *Ati*              *hiyawé*                      *tokomake*                      *yama*                      *kakatome*                      ,                      *awa*  
 ati              hiyawa+M              to- ka              -makI              yama              ka- katoma+M              ,              awa  
 voz ter idéia              para lá ir/vir atrás              coisa              COMIT olhar              árvore  
 pn              vi                      vi                      nf                      vt                      nf

*bote*              *iso*                      *ne*                      *awa*                      *bote*              *iso*                      *nematamonaka*  
 bote              iso                      na+M              awa              bote              iso                      na -himata -mona -ka  
 velho carregar              AUX              árvore              velho carregar              AUX PD.N+M              REP+M              DECL+M  
 adj              vt                      aux              nf              adj              vt                      aux

'Mudou de idéia e foi. Ele olhou ela, e aí carregou uns paus podres.'

33 *Yafa*    *hikanemetemone*    *ahi*  
 yafa    hi- ka- na -hemete -mone              ahi  
 colocar uma coisa em cima de              OC              COMIT              AUX PD.N+F              REP+F              então  
 vt    aux    dem

'Cobriu ela.'

34 *Yafa*    *hikana*    *awa*                      *bote*                      *ya*  
 yafa    hi- ka- na+F              awa              bote              ya  
 colocar uma coisa em cima de              OC              COMIT              AUX              árvore              velho              ADJU  
 vt    aux    nf                      adj              prt

43 Possivelmente *-ro* é uma forma arcaica. Hoje em dia usariam *-ra* 'ISN'.

## O CASAL ORIGINAL

**yafa**  
 yafa  
 colocar uma coisa em cima de  
 vt

**hikana**  
 hi- ka- na+F ,  
 OC COMIT AUX  
 aux

**hekatomama**  
 hi- ka- katoma -ma+F  
 OC COMIT olhar de volta  
 vt

**hekatomi**  
 hi- katoma.NOM+F  
 OC olhar  
 vt

**ya**  
 ya  
 ADJU  
 prt

**tokomakewematamonaka**  
 to- ka -makI -waha -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás mudança PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele colocou em cima dela, segurou ela com os paus podres. Olhou ela de novo, a foi.'

35 **Tokomake**                      **Eee**                      **ati**                      **nematamonaka**  
 to- ka -makI eee ati na -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás (chamando) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi interj vt aux

'Ele foi. "Ei," disse.'

36 **Ati**                      **ne**                      **Ota**                      **tokomini**  
 ati na+M , otaa to- ka -ma -ni  
 dizer AUX 1EX.S para lá ir/vir de volta ALT+F  
 vt aux pron vi

'Ele disse. "Estamos indo para casa."'

37 **Ota**                      **tokomini**  
 otaa to- ka -ma -ni  
 1EX.S para lá ir/vir de volta ALT+F  
 pron vi

""Estamos indo para casa.""

38 **Ota**                      **hona**                      **otani**                      **me**                      **ati**                      **nemetemoneke**  
 otaa hona+F otaa -ni me ati na -hemete -mone -ke  
 1EX.S ter algo 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi pron pron vt aux

""Temos caças," falaram.'

39 **Me**                      **tokoma**                      **me**                      **yimawa**  
 me to- ka -ma+F me , yimawa  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S faca  
 pron vi pron nf

**kakamarematamonaka**  
 ka- ka -ma -ra -himata -mona -ka  
 COMIT ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Saíram. Ele não trouxe faca.'

40 **Wete**                      **namematamonaka**  
 wete na -ma -himata -mona -ka  
 voltar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'Voltou atrás.'

41 **Wete**                      **name**                      **kame**                      **kame**                      **awa**  
 wete na -ma+M ka -ma+M , ka -ma+M , awa  
 voltar AUX de volta ir/vir de volta ir/vir de volta árvore  
 vi aux vi vi nf

## O CASAL ORIGINAL

**bote were nemetemoneke**  
 bote were na -hemete -mone -ke  
 velho jogar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 adj vt aux

'Voltou atrás. Enquanto ele voltava, ela jogou os paus de cima dela.'

42 **Awa bote were na kana ni toka , hoti**  
 awa bote were na+F kana na.NFIN to- ka+F , hoti  
 árvore velho jogar AUX correr AUX para lá ir/vir buraco  
 nf adj vt aux vi aux vi nf

**waha ya tokiyometemoneke ahi**  
 waa+F ya to- ka -yoma -hemete -mone -ke ahi  
 estar em pé ADJU para lá ir/vir através PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi prt vi dem

'Ela jogou os paus e foi embora correndo. Entrou num buraco na terra.'

43 **Tokiyoma waso , waso itikabote na waso**  
 to- ka -yoma+F , waso , waso iti -kabote na+F waso  
 para lá ir/vir através folha folha pegar depressa AUX folha  
 vi nf nf vt aux nf

**ibariemetemoneke ahi**  
 iba -rI -hemete -mone -ke ahi  
 arriar em cima PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'Entrou. Pegou uma folha rápido e colocou em cima.'

44 **Waso itikabote na waso ibaria foya**  
 waso iti -kabote na+F waso iba -rI+F foya+F  
 folha pegar depressa AUX folha arriar em cima estar dentro  
 nf vt aux nf vt vi

**foya , kamehimatamonaka , hora**  
 foya+F , ka -ma -himata -mona -ka , hora  
 estar dentro ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M exclamar  
 vi vi vi

**nebana**  
 na -hibana  
 AUX FUT+M  
 aux

'Pegou uma folha rápido e colocou em cima e ficou dentro. Ele voltou, e gritou com raiva.'

45 **Kame hora tasematamonaka**  
 ka -ma+M hora na -tasa -himata -mona -ka  
 ir/vir de volta exclamar AUX de novo PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi aux

'Voltou, e reclamou de novo.'

46 **Aha , oka bani fawa neba**  
 aha , o- ka bani fawa na -hiba  
 (surpresa desagradável) 1SG.POSS POSS animal desaparecer AUX FUT+M  
 interj prt nm vi aux

**ama nanoho , ati nematamonaka**  
 ama na.NOM+M -no -ho , ati na -himata -mona -ka  
 ser AUX PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vc aux vt aux

'"Oh, não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse.'





## O CASAL ORIGINAL

'Brigou com eles. O que ele não gostava foi para ele. Esperou ela onde as caças estavam cobertas.'

58 *He noki na , kame*  
 hee noki na+F , ka -ma+M  
 3SG.O esperar AUX ir/vir de volta  
 pron vt aux vi

*kamematamonaka bani me one weye*  
 ka -ma -himata -mona -ka bani me one weye  
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M animal 3PL outro+F carregar  
 vi nm pron adj vt

*nari*  
 na -haari  
 AUX PI.T+M  
 aux

'Esperou ele. Ele veio, trazendo outras caças.'

59 *Kame , hiwaha , hiwaha sero*  
 ka -ma+M , hi- awa+F , hi- awa+F sero  
 ir/vir de volta OC ver OC ver desviar o olhar de  
 vi vt vt vt

*hinemetemoneke*  
 hi- na -hemete -mone -ke  
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ele veio. Viu ela. Viu ela, e desviou o olhar.'

60 *Sero hina , Owa sero*  
 sero hi- na+F , owa sero  
 desviar o olhar de OC AUX 1SG.O desviar o olhar de  
 vt aux pron vt

*tinahi*  
 ti- na -hi  
 2SG.S AUX IMP+F  
 aux

'Desviou o olhar. "Isso, não olhe para mim."'

61 *E e ka abi me watamara ereni*  
 ee ee ka abi me wata -ma -ra+F ere -ni  
 1IN 1IN POSS pai 3PL.S existir de volta NEG 1IN.POSS ALT+F  
 pron pron prt nm pron vi pron

""Nossos pais não existem mais.""

62 *E ka abi me yima me me hikatamaharani*  
 ee ka abi me yima me me hi- katoma -hara -ni  
 1IN POSS pai 3PL yima 3PL.O 3PL.S OC olhar PI.T+F ALT+F  
 pron prt nm pron npropm pron pron vt

*ati nemetemoneke*  
 ati na -hemete -mone -ke  
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

""Os yimas mataram os nossos pais.""

63 *Faya me , me ihi me ihi itiha*  
 faya me me ihi me ihi iti+F  
 então 3PL 3PL.POSS vítima de+F 3PL.POSS vítima de+F existir  
 conj pron pron pn pron pn vi

## O CASAL ORIGINAL

<b>me</b>	<b>tokomarani</b>					<b>ati</b>	<b>nemetemoneke</b>
me	to- ka	-ma	-hara	-ni		ati	na -hemete -mone -ke
3PL.S	para lá ir/vir	de volta	PI.T+F	ALT+F		dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vi					vt	aux

."Mataram gente e foram embora," ela disse.'

64	<b>Faya</b>	<b>wati</b>	<b>kakiti</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>
	faya	wati	ka- iti+M	kana	na.NFIN
	então	flecha	COMIT pegar	correr	AUX
	conj	nm	vt	vi	aux

<b>tokomematamona</b>					<b>ahi</b>
to- ka	-ma	-himata	-mona		ahi
para lá ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M		então
vi					dem

'Ele pegou umas flechas e foi correndo.'

65	<b>Kana</b>	<b>ni</b>	<b>tokome</b>		<b>kobo</b>	<b>kobo</b>
	kana	na.NFIN	to- ka	-ma+M	kobo	kobo
	correr	AUX	para lá ir/vir	de volta	chegar	chegar
	vi	aux	vi		vi	vi

<b>tonamematamonaka</b>					
to- na	-ma	-himata	-mona	-ka	
para lá AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux					

'Foi correndo. Chegou.'

66	<b>Kobo</b>	<b>toname</b>		<b>ha</b>	<b>ne</b>	<b>yima</b>	<b>me</b>	<b>ha</b>	<b>ne</b>
	kobo	to- na	-ma+M	haa	na+M	yima	me	haa	na+M
	chegar	para lá	AUX de volta	chamar	AUX	yima	3PL.O	chamar	AUX
	vi	aux		vi	aux	npropm	pron	vt	aux

<b>tokomake</b>		<b>ha</b>	<b>tonamake</b>		<b>wete</b>	<b>name</b>
to- ka	-makI	haa	to- na	-makI	wete	na -ma+M
para lá ir/vir	atrás	chamar	para lá	AUX atrás	voltar	AUX de volta
vi		vi	aux		vi	aux

<b>kame</b>		<b>tokomematamonaka</b>			
ka -ma+M		to- ka	-ma	-himata	-mona -ka
ir/vir de volta		para lá ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M DECL+M
vi		vi			

'Chegou e chamou. Chamou os yimas. Ele foi atrás deles e chamou. Voltou. Voltou.'

67	<b>Tokome</b>		<b>Oka</b>		<b>yifo</b>	<b>noko</b>	<b>oka</b>
	to- ka	-ma+M	o- ka		yifo	noko	o- ka
	para lá ir/vir	de volta	1SG.POSS	POSS	rede	monte+M	1SG.POSS
	vi		prt		nm	pn	prt

<b>yifo</b>	<b>noko</b>	<b>tekamiyahi</b>			
yifo	noko	ti- ka-	ka	-ma	-yahi
rede	monte+M	2SG.S	COMIT	ir/vir	de volta
nm	pn	vt			IMP.DIST+F

'Ele voltou. "Traga a minha bola de linha de fazer rede."

68	<b>Oka</b>		<b>yifo</b>	<b>noko</b>	<b>winaharene</b>
	o- ka		yifo	noko	wina
	1SG.POSS	POSS	rede	monte+M	estar pendurado
	prt		nm	pn	vi

"A minha bola de linha de fazer rede está pendurada."



## O CASAL ORIGINAL

<b>fati</b>	<b>ha</b>	<b>ne</b>	<b>fati</b>	<b>ha</b>
fati	haa	na+M	fati	haa
3SG.POSS.esposa	chamar	AUX	3SG.POSS.esposa	chamar
nf	vt	aux	nf	vt

<b>fatibana</b>		<b>fatibana</b>		
fati	-bana	fati	-bana	
3SG.POSS.esposa	FUT	3SG.POSS.esposa	FUT	
nf		nf		

'Moqueou as caças. Moqueou as caças até ficarem bem assadas, e chamou a esposa, a que iria ser a esposa dele.'

75	<b>Fatiba</b>		<b>ha</b>	<b>ne</b>	<b>maki</b>	<b>katafe</b>
	fati	-ba	haa	na+M	maki	ka- tafa+M
	3SG.POSS.esposa	FUT	chamar	AUX	3SG.POSS.marido	COMIT comer
	nf		vt	aux	nm	vt

<b>Tika</b>		<b>iha</b>	<b>ehene</b>	<b>okobaba</b>		<b>owa</b>	<b>awine</b>
ti-	ka	iha	ehene	o-	kaba	-haba	owa
2SG.POSS	POSS	planta	vítima	1SG.S	comer	FUT+F	1SG.S
prt		nm	pn	vt			parece+F

<b>oni</b>						
o-	ni					
1SG.S	ALT+F					
prt						

'Chamou a que iria ser a esposa, e o marido comeu com ela. "Será que posso comer o que o seu veneno matou?"'

76	<b>Ehene</b>		<b>tikabaho</b>		
	ehene	ti-	kaba	-ho	
	vítima	de+M	2SG.S	comer	IMP+M
	pn		vt		

"Come o que o veneno matou."

77	<b>Iha</b>		<b>watamakara</b>		
	iha	wata	-ma	-ka	-ra
	planta	sp	existir	de volta	DECL+M
	nm	vi			NEG+M

"Não tem mais veneno."

78	<b>Iha</b>	<b>abe</b>	<b>amaka</b>		<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>
	iha	ahaba+M	ama	-ka	ati	na -himata -mona -ka
	planta	sp	morrer	SEC	dizer	AUX PD.N+M
	nm	vi	sec	DECL+M	vt	REP+M
						DECL+M

"O veneno acabou," ele disse.'

79	<b>Ati</b>	<b>ne</b>	<b>na</b>		<b>fati</b>	<b>tafawemetemoneke</b>
	ati	na+M	na		fati	tafa -waha -hemete -mone -ke
	dizer	AUX	AUX		3SG.POSS.esposa	comer mudança
	vt	aux	aux		nf	PD.N+F
						REP+F
						DECL+F

**fahi**  
fahi  
então  
dem

'Então a esposa dele comeu.'<sup>44</sup>

44 O *na* depois de *ati ne* é erro, não tem sentido nesse contexto.

## O CASAL ORIGINAL

80 *Me tafa me , fati yifo yifo tore*  
 me tafa+F me , fati yifo yifo tore  
 3PL.S comer 3PL.S 3SG.POSS.esposa rede rede tecer  
 pron vi pron nf nm nm vt

*kanahaba yifo me kiharemetemoneke*  
 ka- na nahaba+F yifo me kiha -ra -hemete -mone -ke  
 COMIT AUX de noite rede 3PL.S ter NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux nm pron vt

'Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede.'

81 *Yifo me kihara me hinaka yifobone fati*  
 yifo me kiha -ra+F me hinaka yifo -bone fati  
 rede 3PL.S ter NEG 3PL.S 3SG.POSS rede INT+F 3SG.POSS.esposa  
 nm pron vt pron pron nm nf

*tore hikane yifo me amo*  
 tore hi- ka- na+M , yifo , me amo  
 tecer OC COMIT AUX rede 3PL.S dormir  
 vt aux nm pron vi

*tokasabani mati*  
 to- ka- na -kosa -haba -ni mati  
 para lá COMIT AUX meio FUT+F PI.N+F 3PL.S  
 aux pron

'Não tinham rede, então a esposa fez uma rede para ele, e dormiram um pouco.'<sup>45</sup>

82 *Faya , me amo kana yama we*  
 faya , me amo ka- na+F yama wehe  
 então 3PL.S dormir COMIT AUX coisa luz+F  
 conj pron vi aux nf pn

*kamakietemone amake*  
 ka -makI -hemete -mone ama -ke  
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 vi sec

'Dormiram. Amanheceu.'

83 *Yama we kamakia , yama we kamakia me ,*  
 yama wehe ka -makI+F , yama wehe ka -makI+F me ,  
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F ir/vir atrás 3PL.S  
 nf pn vi nf pn vi pron

*tafamina me , tafamina me ,*  
 tafa -mina+F me , tafa -mina+F me ,  
 comer manhã 3PL.S comer manhã 3PL.S  
 vi pron vi pron

*towaketemoneke*  
 to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Amanheceu. Comeram de manhã. Comeram de manhã, saíram.'

84 *Towaka me totowatawiti*  
 to- ka- ka+F me to- to- wata -witi  
 para lá COMIT ir/vir 3PL.S DUP para lá existir para fora  
 vi pron vi

*toemetemone*  
 to- ha -hemete -mone  
 INC AUX PD.N+F REP+F  
 aux

45 Não sei por que Siko disse *yifobone* (f), deveria ser *yifobona* (m).

## O CASAL ORIGINAL

'Foram e moraram num outro lugar.'<sup>46</sup>

85 *Faya* , *faya* *kahiwe* , *biti* , *biti* *me*  
 faya , faya ka- hiwa+M , biti , biti me  
 então então COMIT ter filho 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho 3PL  
 conj conj vi nm nm pron  
 , *biti* *ha* *me* *fama* ,  
 biti haa me fama.LIST ,  
 3SG.POSS.filho DEM 3PL.S ser dois  
 nm dem pron vi

*kahiwamakitase* *ya* *ha* *biti* *me*  
 ka- hiwa -makI -tasa.NOM+M ya haa biti me  
 COMIT ter filho atrás de novo ADJU DEM 3SG.POSS.filho 3PL.S  
 vi prt dem nm pron

*famatasa* , *me* *fanawiri* *yoto* , *me*  
 fama -tasa.LIST , me fanawi -ri yoto.LIST , me  
 ser dois de novo 3PL.POSS mulher PN ir atrás 3PL.POSS  
 vi pron pn vi pron

*fanawiri* *yoto* *ya* , *bite* *hawa*  
 fanawi -ri yoto.NOM ya , bite hawa  
 mulher PN ir atrás ADJU 3SG.POSS.filha estar pronto  
 pn vi prt nf vi

*toniharawe* *fare* , *fare* *biti* *mera*  
 to- niha- ha -rawa+M fare , fare biti mera  
 INC CAUS AUX F.PL mesmo+M mesmo+M 3SG.POSS.filho 3PL.O  
 aux dem dem nm pron

*kahabanematamonaka* *ahi* .  
 ka- habana -himata -mona -ka ahi .  
 COMIT mandar PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

'Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve outros filhos, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas nasceram por último, depois que ele fez a festa da menina moça delas, ele mandou os filhos casar.'

86 *Te* *ka* *asima* *te* *yabarawahi* .  
 tee ka asima tee yaba -rawa -hi .  
 2PL POSS irmã mais nova 2PL.S casar com F.PL IMP+F  
 pron prt nf pron vt

'''Casem com as suas irmãs mais novas.'''

87 *E* *e* *itiba* *watakere* .  
 ee ee iti -haba wata -ke -re .  
 1IN 1IN.S casar com FUT+F existir DECL+F NEG+F  
 pron pron vt vi

'''Não tem com quem casar.'''

88 *Te* *ka* *asima* *te* *yabarawahi* *ati*  
 tee ka asima tee yaba -rawa -hi ati  
 2PL POSS irmã mais nova 2PL.S casar com F.PL IMP+F dizer  
 pron prt nf pron vt vt

*nematamonaka* *bite* *kahabanarawahari* *fare*  
 na -himata -mona -ka bite ka- habana -rawa -haari fare  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.filha COMIT mandar F.PL PI.T+M mesmo+M  
 aux nf vt dem

46 O pronome subjetivo *me* está faltando.

## O CASAL ORIGINAL

<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>kahabanahari</b>
biti	me	biti	me	ka- habana -haari
3SG.POSS.filho	3PL	3SG.POSS.filho	3PL.O	COMIT mandar PI.T+M
nm	pron	nm	pron	vt

"Casem com as suas irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar. Ele manou os próprios filhos casar.'

89 <b>Biti</b>	<b>me</b>	<b>kahabane</b>	<b>faya</b>	<b>mera</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>
biti	me	ka- habana+M	faya	mera	me	ka
3SG.POSS.filho	3PL.O	COMIT mandar	então	3PL.O	3PL	POSS
nm	pron	vt	conj	pron	pron	prt

<b>asima</b>	<b>me</b>	<b>yayaba</b>	<b>toarawemetemoneke</b>			
asima	me	ya- yaba	to- ha	-rawa	-hemete	-mone -ke
irmã mais nova	3PL.S	DUP casar com	INC AUX	F.PL	PD.N+F	REP+F DECL+F
nf	pron	vt	aux			

'Ele mandou os filhos casar. Casaram com as irmãs mais novas.'

90 <b>Me</b>	<b>kahiwa</b>	<b>me</b>	<b>kahiwi</b>	<b>ya</b>	<b>fara</b>	<b>me</b>
me	ka- hiwa+F	me	ka- hiwa.NOM+F	ya	fara	me
3PL.S	COMIT ter filho	3PL.S	COMIT ter filho	ADJU	mesmo+F	3PL
pron	vi	pron	vi	prt	dem	pron

<b>fara</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>ehewe</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>
fara	me	abe	me	ka	ehewe	me	me	me	ka
mesmo+F	3PL.POSS	RECIP	3PL	POSS	criança	3PL	3PL	3PL	POSS
dem	pron	pn	pron	prt	nm	pron	pron	pron	prt

<b>ehewe</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>yayaba</b>	<b>toemetemoneni</b>			
ehewe	me	me	ya- yaba	to- ha	-hemete	-mone	-ni
criança	3PL.O	3PL.S	DUP casar com	INC AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
nm	pron	pron	vt	aux			

'Tiveram filhos. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles.'<sup>47</sup>

91 <b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>tokatamama</b>	<b>toemetemoneke</b>			
faya	me	to- ka- tama	-ma	to- ha	-hemete	-mone -ke
então	3PL.S	INC COMIT	ser muitos de volta	INC AUX	PD.N+F	REP+F DECL+F
conj	pron	vi		aux		

**fahi**  
fahi  
então  
dem

'Aí o número deles cresceu de novo.'

92 <b>Me</b>	<b>fanakanikima</b>	<b>ni</b>	<b>ka</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>
me	fana -kanikima	na.NOM+F	ka	biti	me
3PL.S	casar espalhado	AUX	que	3SG.POSS.filho	3PL.O
pron	vi	aux	prt	nm	pron

<b>kahabane</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>fafana</b>	<b>toha</b>	<b>me</b>
ka- habana+M	biti	me	fa- fana	to- ha+F	me
COMIT mandar	3SG.POSS.filho	3PL.S	DUP casar	INC AUX	3PL.S
vt	nm	pron	vi	aux	pron

'Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.'

<sup>47</sup> *ehewe* é uma forma arcaica para *matehe* 'crianças'.